



Avis important : afin d'améliorer la version anglaise de la newsletter, nous recherchons un bénévole qui puisse nous aider à sa traduction, du français vers l'anglais. Seules les premières rubriques («Editorial» et «Vie de la Charte») doivent être traduites, la rubrique «actualité des sites» étant publiée dans la langue originale. Si vous êtes intéressés par cette aide précieuse, merci de contacter m.dubuisson@villers.be.

Editorial

Les différentes lois sur les associations sont claires : être adhérent à une association, c'est payer une cotisation approuvée par l'Assemblée générale des adhérents. C'est d'ailleurs le seul moyen de compter le nombre des adhérents.

Pour la Charte, qui a la chance de regrouper des sites adhérents de toutes tailles et de moyens financiers très variés, le montant de la cotisation annuelle est proportionnel au niveau de fréquentation (payante) du site qui s'inscrit ou renouvelle son inscription. Comme tout le travail administratif est effectué par des bénévoles, la cotisation de base est de 50 euros, inchangée depuis plusieurs années. C'est dire qu'elle est quasi symbolique en raison des avantages qu'elle procure aux plus petits sites adhérents, comme aux plus grandes abbayes.

Il est bon de rappeler ces avantages très concrets, même si l'adhésion à la Charte peut aussi être considérée comme un acte de solidarité avec le grand mouvement culturel qui se développe autour de la civilisation cistercienne :

- appartenance à un réseau de plus en plus reconnu (plaques identitaires / logo sur les



Bebenhausen © H. Gaud

documents / actions de promotion comme le Salon du Patrimoine / etc.)

- présence sur les documents publiés par la Charte (comme la carte IGN 911 pour les adhérents français)
- formation possible des guides et des animateurs (la prochaine en novembre 2010)
- information sur la vie et les actions des autres sites par le bulletin avec possibilité de les informer sur ses propres actions et projets
- rencontre annuelle en AG avec les autres sites de la Charte permettant des échanges et confrontations d'expériences
- utilisation de "cister.eu" pour assurer sa propre promotion avec une mise à jour permanente, en direct.

Comment, dans ces conditions, expliquer que quelques adhérents ne soient jamais à jour de leurs cotisations ? Faute d'explications convaincantes, la décision suivante a été prise par le CA du 26 octobre 2009 : les adhérents qui ne sont plus à jour de leur cotisation depuis 2 ans ne figureront plus sur "cister.eu". Parallèlement, nous exhortons tous nos adhérents à nourrir d'informations permanentes notre site internet qui est de plus en plus visité.

Jean-François Leroux
Président

Sommaire :

- Vie de la Charte p. 2
- Actualité des sites p. 4
 - Animations p. 4
 - Archéologie p. 4
 - Colloques, conférences, stages p. 5
 - Expositions p. 6
 - Musique p. 6
 - Patrimoine p. 7
 - Personalia p. 9
 - Publications p. 9
 - Tourisme p. 10

Association de la loi de 1901 – Président Jean-François Leroux | Siège social : Hostellerie des Dames de l'Abbaye de Clairvaux 10310 Clairvaux | Tél./Fax : + 33 (0)3 25 27 52 55 | www.cister.eu
Rédacteur en chef : Jean-François Leroux – lerouxduys@wanadoo.fr | Secrétaire de rédaction : Michel Dubuisson – m.dubuisson@villers.be | Mise en page : Véronique Van Belleghem



Vie de la Charte

Prochaine Assemblée Générale

Notre Assemblée générale annuelle se tiendra à Paris, le samedi 17 avril, au Collège des Bernardins (rue de Poissy – 5ème). C'est l'un des sites cisterciens les plus emblématiques de l'histoire des moines blancs. Récemment rénové par l'Archevêché de Paris pour y loger son *Ecole cathédrale*, ce grand bâtiment construit par Clairvaux au 13^e siècle, est aujourd'hui un haut lieu de la vie culturelle parisienne. Le Collège est membre de la Charte. Le programme détaillé sera diffusé dans un prochain bulletin. Mais en voici les grands moments : AG statutaire le samedi matin, Forum européen l'après-midi, dîner de gala le soir à l'abbaye-hôtel des Vaux de Cernay (chambres déjà retenues). On espère une belle affluence d'adhérents.



Vaux de Cernay © H. Gaud

Pour ceux qui le souhaitent, un voyage post-assemblée de deux jours est prévu du dimanche 18 avril matin jusqu'au lundi 19 avril en fin d'après midi. Après consultation, une majorité d'adhérents a proposé un parcours permettant de visiter les abbayes cisterciennes du nord de l'agglomération parisienne (Royaumont, Le Val, Chaalis, Grange de Vaulerent...).

A bien noter: le Salon des vins d'abbayes (cisterciennes et chartreuses) se tiendra au Collège des Bernardins dans la foulée de notre AG le dimanche 18 et le lundi 19 avril.

Formation des guides de la Charte

La prochaine session de formation des animateurs et guides aura lieu à l'abbaye cistercienne de Scourmont (Chimay) en

Belgique. L'hôtellerie des moines trappistes permet d'accueillir 40 à 50 stagiaires. Après une première organisation à Orval en 2004 pour le compte de la Charte, l'abbaye de Villers prépare actuellement le programme de cette session 2010, qui mettra l'accent notamment sur la question de l'animation des sites ouverts au public.

Rédition du routier : réorientation du projet éditorial

Le Conseil d'administration de la Charte avait espéré qu'un préachat de 2600 volumes par les sites francophones de la Charte aurait permis une nouvelle édition de cet indispensable ouvrage de Bernard Peugniez. Malheureusement, nous n'avons recueilli que 24 commandes totalisant 700 volumes. Le projet de réédition doit donc être abandonné. Que ceux qui possèdent un Routier dans leur bibliothèque le garde précieusement. Livre rare.

Le CA envisage dès lors un nouveau projet éditorial, sous la forme d'une brochure qui puisse à la fois :

- répondre au besoin de faire connaître les lieux cisterciens
- renforcer le sentiment d'appartenance des abbayes à une même famille qui est celle de la Charte.

Cette brochure pourrait être mise en vente sur chaque site. De format 190 x 253, sous couverture cartonnée, elle comporterait une page par site, dans la langue du site, avec sa traduction en anglais. Elle contiendrait aussi des cartes, un rappel sur l'Ordre Cistercien, une présentation de la Charte européenne des abbayes et sites cisterciens. La fiche de chaque site intégrerait sa lignée, sa date de fondation, un texte descriptif et



Cîteaux © H. Gaud



historique, une ou deux photographies, ainsi que sa distance à Cîteaux.

Cette publication se voudrait emblématique de ce qu'est la Charte, rassemblant tous les adhérents à jour de leur cotisation au moment de l'édition, intégrant les nouveaux membres au fur et à mesure des rééditions, et serait présente dans les boutiques et lieux d'accueil quelle que soit leur localisation en Europe.

Un groupe de travail composé des abbayes de Herkenrode, Maulbronn et Pontigny travaille sur le projet, afin que les coûts permettent à la fois un prix de vente raisonnable, et une marge suffisante. Cela dépendra entre autres du nombre d'exemplaires, à l'étude. Une proposition sera adressée à chacun dans les semaines prochaines.

La réussite du projet dépendra de votre participation, nous comptons d'ores et déjà sur vous !

La plaque identitaire

Il s'agit du logo de la Charte avec mention "Route des abbayes cisterciennes" sur une belle plaque d'aluminium anodisé 30 x 30. Elle vient d'être rééditée et est disponible au prix de 130 euros TTC franco de port. Beaucoup d'adhérents ont déjà posé cette plaque à la porte de leur site. D'autres pas encore. A Alcobaça l'Assemblée générale a décidé que la pose de cette marque de solidarité était liée à l'adhésion à la Charte. Mais le prix peut être dissuasif pour certains. Conditions de paiement possibles. Commandes à envoyer au Président. Quant à la sous-plaque avec mention de la Charte en langue nationale, il faut encore attendre un peu que le nombre des commandes permette la fabrication au prix du devis soit 65 euros TTC franco de port.

Nouvelles du Portugal et d'Espagne

Voici un courrier reçu de nos amis Jean Louis (Fontfroide) et Irène (Herkenrode) :

« Nous sommes revenus au Portugal où nous avons conforté les liens qui unissent nos amis Portugais à la Charte. L'assemblée générale 2009 a beaucoup apporté au monde cistercien portugais. Leur adhésion est primordiale pour eux. Lors d'une émission



Tarouca © H. Gaud

télévisée en direct d'Alcobaça, la référence à la Charte a été faite par Madame Cécilia Gil, Directrice du site. Monsieur Luis Mergulhao propriétaire de l'abbaye de Tabosa est venu à notre rencontre pour nous faire part de ses grands projets pour le site où il nous a reçus au mois de mai. Notre présence au Portugal nous a permis de joindre par téléphone tous ceux qui ne pouvaient nous rencontrer : Walter Oswald, Padre Antonio Seixera. Notre périple nous a permis de découvrir les abbayes espagnoles de Galice. Oseira, Armenteira, Fereira de Pantón, Sobrado, Oia. Notre rencontre avec le Père abbé Juan Javier de la somptueuse abbaye d'Oseira nous permet d'annoncer l'adhésion de ce monastère vivant proche de Santiago de Compostelle. D'autres abbayes espagnoles devraient également adhérer à la Charte. Au printemps prochain les associations des amis de Fontfroide et ceux d'Herkenrode devraient organiser leur voyage annuel du mois de mai vers ces destinations. Le programme de ce périple sera communiqué dans le prochain bulletin. 2010 sera une année sainte en Galice avec des activités particulières ».

Jean-Louis et Irène de Lagausie-Bien



Actualité des sites

Animations

Collège des Bernardins (France – Île de France) : à l'attention du jeune public

Les mercredis après-midi, de 14h30 à 16h, le Collège des Bernardins propose des activités pour les enfants de 6 à 12 ans. Du 6 janvier au 16 juin, les ateliers du cinéma permettent aux enfants de découvrir l'histoire du cinéma et des procédés techniques nécessaires pour faire un film réalisé ensemble en fin d'année. Programme détaillé et conditions à l'adresse suivante : <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/jeune-public/presentation/14.html>

Villers (Belgique – Brabant wallon) : une nouvelle animation... la grimpe d'arbres

Les animateurs de l'association *What's up* proposent aux entreprises et aux particuliers de découvrir dans le cadre enchanteur et mystérieux de l'abbaye un atelier d'expérience au travers d'un concept particulier : la grimpe d'arbres. Cette activité consiste à grimper dans les arbres à l'aide de techniques de cordes, en toute sécurité. Pratiquée deux par deux, la grimpe utilise les branches pour progresser jusqu'au sommet de l'arbre. La descente se fait en rappel. Ces ateliers mettent en



avant l'implication personnelle, en invitant chacun à découvrir comment se dépasser, tout en restant en harmonie avec soi-même. Plus d'infos : cellule culture – + 32 (0)71/881.994-997 ou l'accueil de l'abbaye – 071/880.980 – info@villers.be

Archéologie

Bierzwnik (Poland – Western Pomerania) : archeological excavations and workshop



In 2009, in the summer, there were archaeological excavations carried out in the area of the former monastery led by Barbara Stolpiak PhD and Teresa Świercz MA from the Institute of Prehistory of Adam Mickiewicz University in Poznań. The activities concentrated on further recognition of medieval construction site. It was unearthed in the south-western slope of the monastic hill, where a furnace for bricks manufacturing and a clay storage remains were found. Since May the Post-Cistercian Heritage Preservation Association in Bierzwnik realised an idea of archaeological workshops for teenagers, the subject of which was a natural environment of the area contemporary with Cistercians' arrival to Bierzwnik, and an influence their economy had on the cultural landscape. In July the youngsters got acquainted with archaeological workshop and were taught how to guide visitors around the historic monastery, concurrently learning about its role within so called Cistercian Route. Young people could also know the idea of the Cistercian Route as such and its meaning within local community as well as its international dimension. The workshops ended with an open-air feast including a performance concerning foundation of the abbey, illustrating appearance of monks from Kolbacz in their future monastery. There were



both – youngsters and adults involved into the performance.

Grandselve (France – Midi-Pyrénées) : la rose rayonnante de l'église



De nombreux documents de l'époque moderne attestent de l'existence d'une rose rayonnante illuminant le chœur de l'abbatiale de Grandselve. Les fouilles entreprises en 1974, lors de la mise à jour des carrelages de cette église, ont permis de découvrir de nombreux éléments lapidaires appartenant à cette rose. Une première restitution date de cette époque. La découverte fortuite chez un particulier, de nouveaux fragments nous ont permis d'en affiner les contours. C'est contre un mur des dépendances de Grandselve que nous avons entrepris la restitution en taille réelle de cette œuvre grandiose. Elle se présente sous la forme d'un cercle externe de 4,42 m de diamètre environ, relié au cercle interne de 1,54 m de diamètre, par 8 colonnettes ornées de chapiteaux. On peut rapprocher la structure de cette rose de celle de son abbaye-fille, Santes-Creus en Espagne. Le résultat est visible sur place. Renseignements sur le site de l'association des amis de Grandselve : www.abbayedegrandselve.com

Colloques, conférences, stages

Bierzwnik (Poland – Western Pomerania) : meeting of associations

An important idea of our Association was a meeting of associations involved in preservation of post-Cistercian heritage, organised on July 19th 2009, in which participated mainly associations from the West Pomeranian province. However, in 2010 it is planned to become an all-Poland conference.

Bierzwnik (Poland – Western Pomerania) : thank you for Alcobaça...

Of a great importance for the Association was participation of three of its members – Magdalena Poklewska MA, Barbara Stolpiak PhD, and Teresa Świercz MA in the General Assembly of the Charter in Alcobaça in Portugal. Getting acquainted with the net of Portuguese convents and monasteries as well as facing architectural aesthetics different from our own was a great experience. Being very warmly welcomed by the members of the Charter we managed to begin some new valuable relationships.



Collège des Bernardins (France – Île de France) : Conférences Art, Culture et Foi

Le cycle de conférences proposé par Art, Culture et Foi explorera cette année les propositions faites par les artistes pour donner à voir et à entendre ce que certains qualifient de folie et d'autres de blasphème. De la littérature au cinéma en passant par la peinture, l'architecture et la musique, tous les arts seront convoqués. Les conférences ont lieu de 18h30 à 20h du 7 janvier au 16 février. Programme détaillé et conditions à l'adresse suivante : <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/rencontres-a-debats/manifestations-en-partenariat.html>



Collège des Bernardins (France – Île de France) : L'Europe selon Jean-Marie Lustiger

Le jeudi 11 février, de 16h à 21h30, se tiendra un colloque organisé par l'Institut Jean-Marie Lustiger. Une première session s'attachera à prendre la mesure des dimensions, de la diversité, des frontières, de l'histoire et de l'identité de l'Europe. Après un exposé introductif, trois interventions porteront sur autant de nations qui ont été pour le cardinal Lustiger et qui demeurent des clés pour la constitution de la conscience européenne : l'Allemagne après la Seconde Guerre mondiale, la Pologne après la Guerre froide et l'immense Russie qui pose la question : jusqu'où va l'Europe ? Une table ronde sera ensuite l'occasion de s'interroger sur l'avenir. Avec la participation de Jean-Marie Bockel, Secrétaire d'Etat à la Justice, Pavel Fisher, Ambassadeur de la République tchèque en France ; Yves Hamant, professeur d'Histoire russe contemporaine à Paris-X; Jean-Luc Marion de l'Académie française, philosophe, professeur à Paris-IV et Chicago, etc. Pour une présentation détaillée, rendez-vous à l'adresse : <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/rencontres-a-debats/colloques/l-europe-selon-jean-marie-lustiger.html>

Vauluisant (France – Bourgogne) : programme des conférences en 2010

- Trois conférences à annoncer :
- 26 juin : « La création des Villes neuves : un aménagement du territoire aux 12^e et 13^e siècles », par Jean Luc Dauphin.
 - 25 juillet : « Toponymie, origine des noms de lieux », par Pierre Millat.
 - date à définir : « La sculpture champenoise et le maître de Chaource », par Christelle Laurent.

Expositions

Clairefontaine (Belgique – Luxembourg) : du rêve d'Ermesinde aux réalités archéologiques»

Du 30 avril au 13 septembre 2010, une exposition consacrée à l'histoire de l'abbaye de Clairefontaine se tiendra au Musée Gaspar d'Arlon (rue des Martyrs, 16, 6700 Arlon, Belgique). Les huit siècles de l'histoire du site seront abordés à travers la mise en exposition de documents historiques et archéologiques,

relatifs à l'ancienne abbaye de moniales. Un bulletin de l'Institut Archéologique du Luxembourg sera entièrement consacré à Clairefontaine et paraîtra parallèlement au début de l'exposition. Les Amis de l'Abbaye Noble de Clairefontaine (Amanocclair) vous proposent de combiner la visite de cette exposition temporaire avec la visite du site historique et archéologique de Clairefontaine, où vous serez naturellement guidés avec plaisir. Pour tout renseignement concernant l'exposition et/ou la visite du site de Clairefontaine, veuillez envoyer vos demandes à david.colling@uclouvain.be

Vauluisant (France – Bourgogne) : l'exploitation du fer

En projet, une exposition dans la chapelle et la maison des Hôtes en 2010 : « Exploitation du fer par les moines de l'abbaye de Vauluisant », en collaboration avec le collège d'Aix en Othe qui a fait un magnifique travail sur le sujet...



Musique

La Bénisson-Dieu (France, Rhône-Alpes) : programmes des concerts en 2010

- Vendredi 9 juillet 2010 à 20h30 : groupe « Glorious » (Rock, pop), chants pour louanges du Seigneur, sous le parrainage du Cardinal Barbarin de Lyon.
- Dimanche 8 août 2010 à 20h30, musique classique, ensemble de choristes du groupe Pentatete, le Stabat Mater de Pergolese, puis celui de Vivaldi, suivi d'œuvres de Telemann.
- Samedi 21 août, groupe de Gospel traditionnel « New Gospel Family », 15 choristes pour une répertoire de gospel du plus pur style traditionnel.



Eberbach (Allemagne – Hesse) : 3^e concert de Noël au dortoir des convers (20/12)

Un concert d'instrument à vent pour ce concert de Noël. Trois ensembles de la « Rhein Hessische Bläserphilharmonie » vous mènent loin du stress du temps de l'Avent et vous offrent une après-midi sentimentale et sonore peu avant les fêtes. Les œuvres de Ludwig van Beethoven, Didier Favre, Alexander Zemlinsky, Georg Philipp Telemann, Percy Grainger et George Gershwin seront présentées. Le grand moment sera l'entrée en scène de la « Sinfonisches Jugendorchester-A » avec la soliste Johanna Haege (clarinette). Le chef d'orchestre Daniel Klockner présentera des arrangements de Carl Maria von Weber, Elliot A. Del Borgo, Howard Ashman & Alan Menken et Thiemo Kraas. Cette année l'orchestre est lauréat du concours de jeunesse des instruments à vent Bw-Musix et vous garantit un plaisir musical très raffiné. Pour plus d'informations (en allemand) voir http://www.klostereberbach.de/html/1_aktuelles/aktuelles.html. Vente anticipée de billets: +49 (0)6723 9178 115 ou Klosterkasse@KlosterEberbach.de



Vauluisant (France – Bourgogne) : programme des festivals en 2010

Comme chaque année la grange à dîmes est mise à la disposition de l'association pour son festival de musique :

- Vendredi 4 juin : concert de jazz avec Dany Doris et Marc Fossey (20h30)
- Samedi 5 juin : concert de musique de chambre avec le trio d'argent (16h), concert

de jazz manouche avec Elios et Boulou Ferré (20h30)

- Dimanche 6 juin : concert de musique de chambre avec le Quatuor Johannès (15h30), Chants Basques avec le Chœur d'hommes de l'Auxerrois (17h30)

Patrimoine

Clairvaux (France, Champagne-Ardenne) : la bibliothèque de Clairvaux, Patrimoine Mondial

Pour éviter leur destruction par un mouvement révolutionnaire mal contrôlé, les 45.000 ouvrages de la bibliothèque de l'ancienne abbaye de Clairvaux ont été transférés à Troyes, chef lieu du département de l'Aube, par les édiles locaux de la Constituante. Ils occupent désormais les rayonnages de l'immense salle construite pour eux au cœur de la nouvelle médiathèque de l'agglomération troyenne. Un lieu visitable qui mérite un détour. Au sein de cette collection, un trésor de 1400 livres, dont plusieurs centaines de "codices" (le codex permet de relier des feuillets de parchemin écrits sur les deux faces) produits au scriptorium de Clairvaux selon un plan défini par saint Bernard et qui comprenait tous les grands auteurs chrétiens mais aussi Cicéron, Virgile, Térence et Pline et d'autres auteurs latins que le saint abbé avait étudié lors de ses études à Chatillon. Ces 1400 manuscrits constituent l'essentiel du fonds ancien de la médiathèque qui vient d'être inscrit au registre "Mémoire du monde" de l'UNESCO.

L'Etoile (France – Poitou-Charentes) : en recherche de main-d'œuvre au service du patrimoine ?

Un de nos problèmes est de trouver de la main-d'œuvre pas trop coûteuse pour nous aider dans tous nos travaux de fouilles, d'entretiens et d'améliorations. Pendant quelques années nous avons pu organiser des chantiers de jeunes grâce à une association qui a, malheureusement, disparu et nous avons recommencé depuis deux ans avec des jeunes des Lycées et Collèges qui nous entourent. Cette expérience nous conduit à souhaiter que ces chantiers deviennent européens avec des perspectives de rencontres très passionnantes pour des jeunes de tout pays, et, renseignements



pris, la Communauté européenne pourrait s'intéresser à une telle initiative si elle est portée par, au moins, trois abbayes de trois pays différents. Nous demandons, donc, aux Abbayes de la Charte qui seraient, éventuellement, intéressées de nous le faire savoir et nous verrions, ensemble, ce qu'il est possible d'entreprendre. Contact : Jacques Lonhienne, Président de l'Association pour la Sauvegarde de l'Abbaye de l'Etoile - ass-abbaye-etoile@nordnet.fr

Herkenrode (Belgique – Limbourg) : restauration des anciens vitraux de l'abbaye



En 1802, les vitraux de l'ancienne abbatale de Herkenrode ont été achetés par Brooke Boothby et transférés à la cathédrale de Lichfield (Stafforshire) où ils ont remplacé ceux qui avaient été détruits pendant la guerre civile en Angleterre. Il s'agit de sept vitraux réalisés entre 1532 et 1539. Une étude importante a été réalisée par Yvette Vanden Bemden, une historienne belge qui s'est spécialisée dans les vitraux flamands du 16^e siècle. Il y a quelques mois, les vitraux de la cathédrale et ceux de la « Lady Chapel » ont été démontés. Leur restauration durera environ cinq ans. Michael Wood, historien et présentateur d'émissions de télévision, et son épouse Rebecca Dobbs, ont réalisé un superbe film de 10 minutes sur le sujet. Le 24 octobre, la première de ce film « The Race to Save the Herkenrode Glass » a été réservée à plus de 250 invités à la cathédrale de Lichfield. Le but était de récolter des fonds pour la restauration. Dans quelques mois, il sera possible de le visionner sur internet.

Salem (Deutschland – Baden-Württemberg) : une Abtei zu entdecken...

Die Anfänge der Anlage liegen im Mittelalter, als 1134 hier ein Zisterzienserkloster gegründet wurde, das schnell zu einem der bedeutendsten im süddeutschen Raum wurde. Wie kaum ein historisches Ensemble ist Salem weitgehend im authentischen Zustand seit der Klosterzeit erhalten : das gotische Münster mit seinem außergewöhnlichen Alabasterschmuck im frühklassizistischen Stil, die mit barockem Stuck und Gemälden ausgestatteten Prunkräume und nicht zuletzt die Gärten der Anlage führen den Besucher auf eine Zeitreise durch Jahrhunderte klösterlicher Kultur. Mit der Säkularisation 1802 ging das Kloster an die Markgrafen von Baden über. 2009 wurde Schloss Salem vom Land Baden-Württemberg erworben und gehört nun zu den Staatlichen Schlössern und Gärten. Bis heute wird in Schloss Salem das kulturelle Erbe gepflegt: Traditionelle Handwerksbetriebe, das markgräfliche Weingut und vor allem Salems Musikkultur stehen für gelebte, lebendige Tradition. In fachkundigen Führungen erleben Besucher spannende Kulturgeschichte aus über sieben Jahrhunderten. www.salem.de



Signy l'Abbaye (Ardennes-France) : inquiétudes pour le site de l'Abbaye de Signy

La municipalité de Signy l'Abbaye a de grands projets d'aménagement. Une maison de retraite médicalisée devant être construite à l'emplacement de l'actuelle "Salle des fêtes", la construction d'une nouvelle "salle polyvalente" est prévue au lieu-dit "Pré de Baune" sur la presqu'île constituée par la Vaux



canalisée et la rayère des moines à l'entrée ouest de l'abbaye. La route d'accès vers le bourg traverserait l'enclos monastique à l'emplacement du cloître, de l'abbatiale et de la tombe de Guillaume de Saint-Thierry "dans une niche à l'entrée de la salle capitulaire". Ce projet qui démantèlerait le site abbatial encore libre rendrait quasiment impossible tout aménagement d'ensemble du site monastique ainsi que toutes recherches archéologiques ultérieures, seul espoir de retrouver les bâtiments ravagés à la Révolution. Les associations "des Amis de l'abbaye de Signy" et "Route Guillaume" préparent un contre-projet mieux intégré dans le plan d'urbanisme. Contact: Nicole Boucher : famboucher@free.fr ou tél. 33 (0)3 24 52 87 26

Personalia

Alcobaça (Portugal – Lisbonne) : nouvelle direction municipale

Le maire et l'adjoint à la culture d'Alcobaça ont changé. Il s'agit respectivement du Dr. Paulo Inácio et du Dr. Mónica Baptista. Les membres de la Charte peuvent les contacter via Sonia Vicente - Técnica Superior de Turismo - Município de Alcobaça - Praça João de Deus Ramos - 2461-501 Alcobaça – Tel. 262580800 – Fax 262580850 – E-mail: sonia.vicente@cm-alcobaca.pt

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : in memoriam Bernard Jobin (1922-2009)



Bernard Jobin a été inhumé dans le petit cimetière de Marignac (26) le 28 octobre 2009. D'abord trésorier de l'Association, il en fut le président de 1984 à 1992. Particulièrement ouvert et dynamique, il allait donner un élan remarquable aux diverses activités des Amis de Léoncel : accueil des visiteurs,

participation à l'entretien quotidien et, en liaison avec la commune, la D.R.A.C. et les Monuments Historiques, à la restauration de l'église abbatiale, organisation de concerts et expositions, développement de la recherche historique sur le passé de l'abbaye et sur la vie monastique dans le Vercors (colloques, marches commentées, publication annuelle d'un Cahier de Léoncel, conférences). Cette activité a permis d'élargir notre audience et de créer des liens dans la Drôme, dans la Région Rhône-Alpes et, au delà, dans les mouvances cistercienne et cartusienne et jusque dans d'exigeants cercles universitaires. Voir le site de l'Association, rubrique « Activités ».

Villers (Belgique – Brabant wallon) : visite princière à l'abbaye



Ce 15 décembre, Leurs Altesses Royales le Prince Philippe et la Princesse Mathilde de Belgique nous ont fait l'honneur d'une visite à l'abbaye. Nous leur avons notamment présenté l'important chantier de travaux programmés sur le site d'ici 2015 (voir newsletter 41), ce qui a suscité un vif intérêt et de nombreuses questions chez le Prince. Une réception dans l'ancien moulin de l'abbaye a suivi la présentation, au cours de laquelle le couple princier a pu admirer les œuvres de plusieurs artistes de la Province. La Princesse Mathilde, maman de quatre enfants, s'est particulièrement intéressée aux travaux des artistes en herbe, âgés de 5 à 10 ans.

Publications

Ten Duinen (Belgique – Flandre occidentale) : les abbayes et sites cisterciens dans la Grande Guerre

Le dernier numéro de *Novi Monasterii* est



essentiellement consacré à la Grande Guerre. La vie à l'abbaye trappiste de Saint-Sixtus (Westvleteren) fait l'objet de l'article principal. Des milliers de soldats français, britanniques et belges y demeurèrent dans un repos relatif, à quelques kilomètres du front. Des sites cisterciens à Bruges (Hemelsdale, Spermalie, les Dunes) furent également utilisés, par l'armée allemande cette fois. La « promenade militaire » des Allemands à travers la Belgique sert de fil conducteur pour retracer l'impact des combats sur différentes abbayes. Le rôle de la conservation des monuments historiques est également détaillé, ainsi que les moines réfugiés aux Pays-Bas. Les abbayes françaises – Valloires, La Trappe – qui furent réaffectées en hôpitaux par l'armée belge, sont également abordées. Des recherches complémentaires sont nécessaires. Des informations sur l'impact de la Grande Guerre sur les abbayes cisterciennes en Belgique et en Europe sont les bienvenues : Harry van Royen, research@tenduinen.be ou Abdijmuseum Ten Duinen 1138, Koninklijke Prinslaan 8, B-8670 Koksijde. L'annuaire (126 p.) peut être commandé via le musée www.tenduinen.be ou via boekhouding@tenduinen.be, l'éditeur www.academiapress.be ou la librairie (ISBN 978 90 38215082).



Tourisme

Aulps (France – Rhône-Alpes). Un audio-guide ingénieux (et économique) !

À Aulps, il n'était pas question d'investir dans du matériel d'audio-guidage coûteux à la maintenance compliquée. Les audio-guides ont été conçus en interne. Sept textes ont été écrits par le responsable scientifique du site. Ils correspondent à sept lieux du domaine abbatial : porterie, ferme monastique, celliers,

jardins, moulins, cloître et abbatiale. *In situ*, le numéro de la piste a simplement été ajouté aux panneaux déjà en place. La visite est pensée comme une invitation à voyager dans le temps. C'est un moine qui parle, l'ambiance sonore est conforme aux lieux traversés : cloches, chants, eau etc. Techniquement, ces bruitages gratuits ont été téléchargés (légalement !) via des sites web spécialisés moyennant une simple inscription. Une table de mixage virtuelle assez facile à prendre en main : le logiciel libre Audacity permet d'affiner le travail. L'enregistrement a été effectué par le personnel de l'abbaye avec du matériel professionnel dans la station de radio locale de Morzine qui a aussi assuré l'essentiel du mixage (420 €). Ces pistes au format MP3 sont chargées dans des lecteurs de petite capacité et donc peu onéreux. En revanche, les casques sont de bonne qualité. (5 casques et lecteurs MP3 pour 250 €). La souplesse de ce système permet d'envisager dès décembre 2009 une version anglaise (traduction, enregistrement et re-mixage : 600 €). Après avoir acquitté 2,50 € et laissé leur carte d'identité en caution, les visiteurs d'Aulps bénéficient ainsi d'une visite originale. Le coût total (français/anglais) se montant à moins de 1300 euros, cet investissement pourra être amorti l'année prochaine.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : une nouvelle signalétique

En collaboration avec le Service de la Conservation du Patrimoine du Conseil Général de la Drôme, avec la Commune de Léoncel, le Frère Pierre, affectataire de l'église et le Ministère de la Culture, les Amis de Léoncel ont participé à la conception et à la réalisation d'une signalétique moderne dans l'église abbatiale. Elle s'exprime sur des panneaux de verre émaillés réalisés par les maîtres verriers Thomas de Valence, agréés par les Monuments Historiques. La noblesse du matériau, issu de techniques nouvelles garantissant l'inaltérabilité dans le temps, s'allie très bien à la sévérité cistercienne. Sept panneaux répartis à l'extérieur et à l'intérieur de l'église commentent les formes architecturales. Trois autres, plus grands, installés au revers de la façade occidentale et bien éclairés, proposent des chronologies de la présence cistercienne à Léoncel et des événements majeurs de l'histoire générale civile et religieuse et une carte des



implantations temporelles de nos moines dans l'espace régional.

Villers (Belgique – Brabant wallon) : la balade des quatre chênes

Nous avons monté une nouvelle visite, à l'attention de ceux qui aspirent à se promener au calme, en pleine campagne et dans les bois. La « balade des quatre chênes » permet à des groupes (min. 15 pers.) de découvrir l'ampleur de l'isolement qu'avaient choisi les moines cisterciens. Le guide apporte des commentaires sur l'installation des moines, tandis que des paysages aussi beaux que surprenants se succèdent : la forêt, les champs

et les prés, qui à l'époque, appartenaient à l'abbaye. Plus d'infos : accueil de l'abbaye – tél. + 32 (0)71 880 980 – info@villers.be

